



TRANSLATION FOR KEY STAGE 3 GERMAN WORKBOOK I

Pupil name: _____

Teacher: _____

Chris Jardine

NICILT, Queen's University Belfast

Table of Contents

Table of Contents.....	1
About the author	2
Preface	2
Translation Top Tip Tweets.....	3
Translation Exercises.....	5
Direct Translation – German to English	5
Exercise 1	5
Exercise 2	6
Exercise 3	7
Exercise 4	7
Exercise 5	8
Exercise 6	8
Exercise 7	9
Exercise 8	9
Exercise 9	10
Exercise 10	10
Inverse Translation – English to German	11
Exercise 1	11
Exercise 2	12
Exercise 3	12
Exercise 4	13
Exercise 5	13
Exercise 6	14
Exercise 7	15
Exercise 8	15
Exercise 9	16
Exercise 10	16

About the author

Chris Jardine is an MA French & Spanish student at the University of Edinburgh. Following a year studying at ISIT International School (Paris) and at the Universitat Autònoma de Barcelona, he is on work placement at the Northern Ireland Centre for Information on Language Teaching and Research (NICILT) at Queen's University Belfast.

Preface

This workbook was made following curriculum changes that added translation to GCSE Modern Languages. It is designed to support teachers as they start teaching translation at the earlier stage of Key Stage 3. The workbook contains exercises for both direct (German-English) and inverse (English-German) translation. The worksheets of each section get progressively more difficult, with more challenging vocabulary and grammar

This workbook is designed with Year 8/Year 9 pupils in mind and is based on the *Stimmt! 1* textbook, while Workbook II is based *Stimmt! 2*. They should, however, be compatible with an array of different textbooks.

Some exercises are accompanied by "Schlüsselsätze", which provide support for more challenging vocabulary, as well as some words and phrases that may be specific to the *Stimmt!* series. The "Um Mehr Wissen" sections are intended to make students think in more depth about German, the structures they are using, as well as some translation issues.

Chris Jardine
August 2017

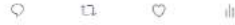
Translation Top Tip Tweets

Top Tip Tweets
@TopTipTweets

Translating into English should be easier - you're able to tell naturally if what you've written is grammatically correct!

Original (Englisch) übersetzen

16:47 - 22. Aug. 2017



Top Tip Tweets
@TopTipTweets

Before starting to translate, read the original a few times to make sure you understand it. You can't translate it without understanding it!

Original (Englisch) übersetzen

16:47 - 22. Aug. 2017



Top Tip Tweets
@TopTipTweets

Translation is more about conveying ideas than individual words. Literal translations rarely work!

Original (Englisch) übersetzen

16:48 - 22. Aug. 2017



Top Tip Tweets
@TopTipTweets

Translating is a great way to revise and learn new grammar and vocab. Take a note of new words - you never know when they'll crop up again!

Original (Englisch) übersetzen

16:49 - 22. Aug. 2017

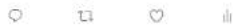


Top Tip Tweets
@TopTipTweets

When translating into English, re-read what you've written. It should read as though it was originally written in English.

Original (Englisch) übersetzen

16:50 - 22. Aug. 2017



Top Tip Tweets
@TopTipTweets

Translating into German is trickier - it'll be harder to spot mistakes you make. (But understand the original should be easier!)

Original (Englisch) übersetzen

16:50 - 22. Aug. 2017



Top Tip Tweets
@TopTipTweets

When translating into German, it might be tempting to make up words (you might do it by accident!) It's good to check when guessing words.

Original (Englisch) übersetzen

16:51 - 22. Aug. 2017

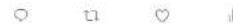


Top Tip Tweets
@TopTipTweets

When translating into German, check things that you don't need to check in German, like putting infinitives at the end of the sentence.

Original (Englisch) übersetzen

16:51 - 22. Aug. 2017



Top Tip Tweets
@TopTipTweets

Sometimes re-reading your translation a few hours later can be helpful - a fresh perspective can help you spot mistakes.

Original (Englisch) übersetzen

16:52 - 22. Aug. 2017



Top Tip Tweets
@TopTipTweets

Translation isn't as hard as you think - you often do it in your head when reading in German. It's only a matter of writing it down!

Original (Englisch) übersetzen

16:52 - 22. Aug. 2017



Top Tip Tweets
@TopTipTweets

When translating into German, remember to check you've got the genders right!

Original (Englisch) übersetzen

00:06 - 23. Aug. 2017



Top Tip Tweets
@TopTipTweets

Remember, sentence structure is very different in German. E.g. "Ich weiß nicht, ob ich fliegen soll" would be "I don't know if I should fly"

Original (Englisch) übersetzen

00:21 - 23. Aug. 2017



Translation Exercises

Direct Translation – German to English

Exercise 1

You've just moved to a school in Hannover. Your new classmates are introducing themselves; can you translate what they are saying?



Hallo, ich heiße Sophie.

Guten Tag! Ich bin Peter, wie geht's?



Ich heiße Carolin. Ich bin kreativ.



Ich bin Jasper, ich bin zwölf Jahre alt.



Ich heiße Maria. Ich komme aus Österreich.

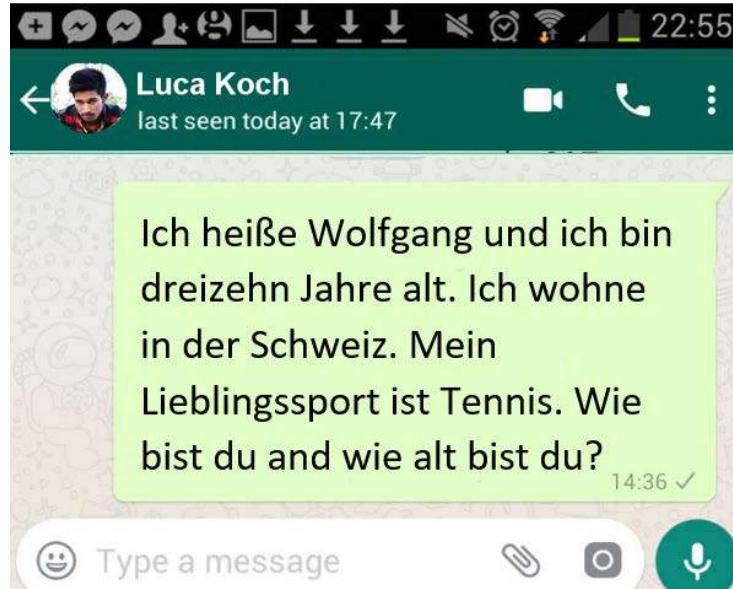


Ich heiße Sven. Mein Lieblingssport ist Fußball.



Exercise 2

Your Swiss exchange partner has just sent you a WhatsApp message to introduce himself; can you translate what he is saying?



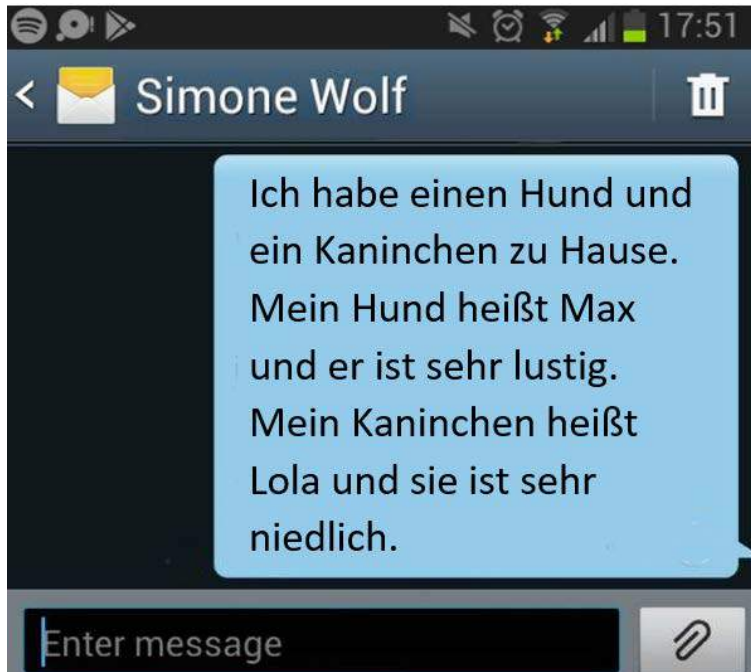
Um Mehr Wissen

1. If "favourite sport" is "Lieblingssport", what do you think "favourite subject", "favourite day" and "favourite colour" would be? Hint: subject is "Fach", day is "Tag" and colour is "Faber".

2. The exercise above will help you with Exercise 7!

Exercise 3

You have just received a text from your German friend; can you translate what she is saying?



SCHLÜSSELSÄTZE

Ein Kaninchen

A rabbit

Lustig

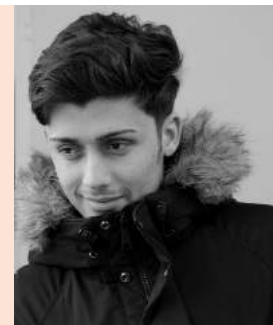
Funny

Niedlich

Cute

Exercise 4

Lukas Braun is introducing himself; can you translate what he is saying?



Ich heiße Lukas Braun und ich bin fünfzehn Jahre alt. Es gibt fünf Personen in meiner Familie. Meine Mutter heißt Helga und sie ist sehr freundlich. Mein Vater heißt Hans und er ist superlustig. Ich habe auch zwei Schwestern. Sie heißen Sophie und Claudia. Sie sind sehr lästig.

SCHLÜSSELSÄTZE

Lästig

annoying

Exercise 5

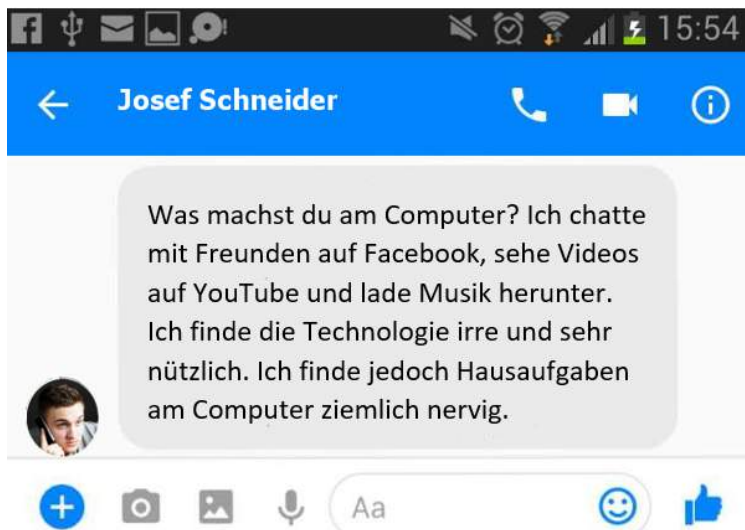
Angelika is describing her little sister; can you translate what she is saying into English?

Ich habe eine Schwester. Sie heißt Ruth und ihr Geburtstag ist am dritten März. Sie spielt gern Badminton und Wasserball. Sie liebt Sport, aber ich finde es stinklangweilig! Ich spiele gern Computerspiele.



Exercise 6

You've just got a Facebook message from your Austrian friend; can you translate what he's saying into English?



SCHLÜSSELSÄTZE

Irre*Amazing***Nützlich***Useful***Nervig***annoying*

Exercise 7

Your German friend has just put up a new Facebook status; can you translate it into English?



Andrea Weber

9 June · 21

Ich liebe meinen Stundenplan! Mein Lieblingstag ist Montag, weil ich Englisch und Geschichte lerne. Englisch und Geschichte sind miene Lieblingsfächer, weil die Lehrern sehr sympathisch sind. Jedoch lerne ich jeden Tag Mathematik. Ich finde es sehr schwierig!

Like Comment Share

You and 12 others

SCHLÜSSELSÄTZE

Ein Stundenplan

Timetable

Sympathisch

Nice

Schwierig

difficult

Exercise 8

Richard has just sent you an outline of his timetable; can you translate it into English?

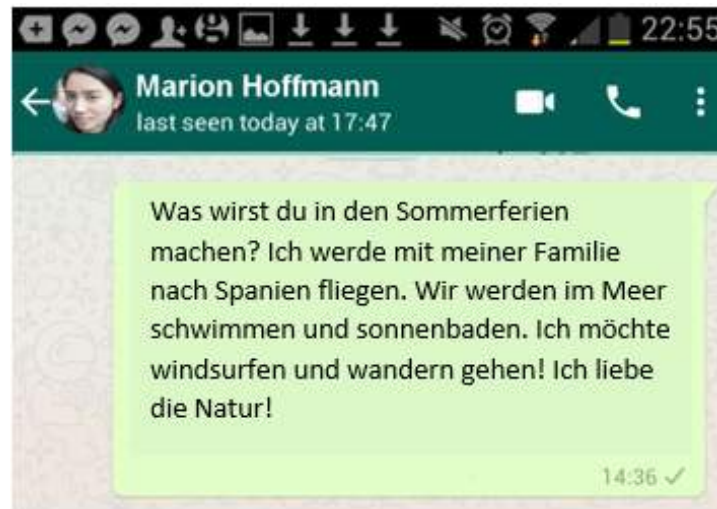
Mein Stundenplan

Montag	Ich lerne Informatik, Musik und Geschichte
Dienstag	Ich lerne English, Erdkunde und Chemie.
Mittwoch	Ich habe Theater, Sport und Kunst
Donnerstag	Ich lerne Biologie und Französisch
Freitag	Ich lerne Physik und Betriebswirtschaftslehre

(Jeden Tag studiere ich Mathe und Deutsch.)

Exercise 9

You have just received a WhatsApp message from Marion, your Austrian friend. Can you translate what it says?



Exercise 10

This is a Facebook message from your friend, Johannes. Can you translate it into English?



SCHLÜSSELSÄTZE

Eine Kegelbahn

Bowling alley

In der Nähe von

Near

Radwege

Cycle lanes

Inverse Translation – English to German

Exercise 1

Markus has just joined your class. His English isn't perfect yet; can you translate what his new classmates are saying?



Hello! My name is Sarah.

Hi! I'm Daniel and I'm 14 years old.



I'm Rachael, I come from Scotland.



My name is Jake, my favourite sport is rugby.



I'm Roisin, my favourite subject is History.



My name is Dave, I have two sisters.



Exercise 2

Amy is about to send a WhatsApp message to her German exchange partner, Helga Schäfer. She has written a draft; can you help her translate it into German?



SCHLÜSSELSÄTZE

Countryside

Auf dem Land

Exercise 3

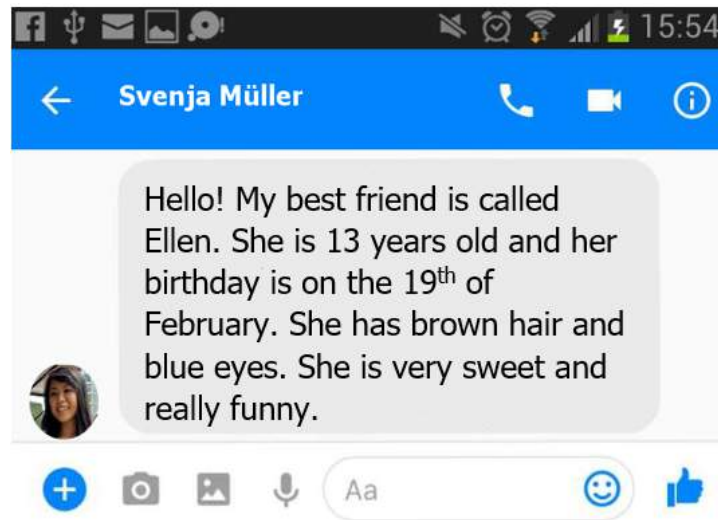
Your friend is trying to talk to your German exchange partner; can you translate for him?



Hello, my name is Jonathan and I'm 15 years old. At home, I have a dog and two guinea pigs. My dog is called Bella and she is very cute. My guinea pigs are called Charlie and Bernadette and they are rather fat.

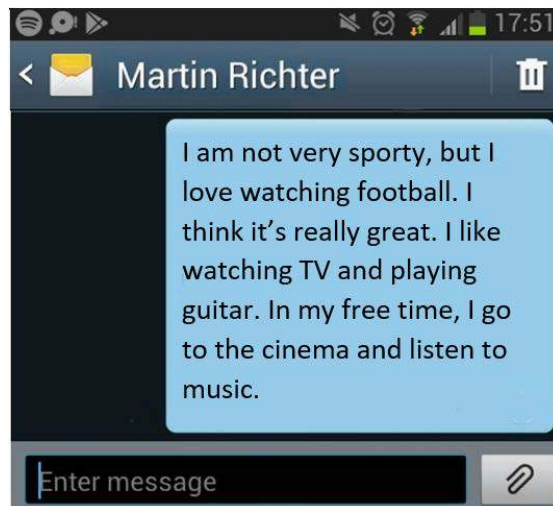
Exercise 4

You are about to send a Facebook message to your Austrian exchange partner. Here is a draft of the message; can you translate it into German?



Exercise 5

You are about to send a text to your German friend, Martin Richter, about your hobbies. Here is a draft in English; can you translate it into German?



Exercise 6

You overhear this conversation; can you translate it for your German exchange partner?

Do you want to go shopping?



No, I don't have much money.



Do you want to go to the park?



No, it's raining.



Do you want to eat pizza or hamburgers?



No, I hate fast food. I think it's awful [schrecklich].



You're very fussy [wählerisch]! What do you want to do?



I want to go to the swimming pool.



Perfect, let's go!



Exercise 7

Your friend has just put up a new Facebook status; can you translate it for your German pen pal?



SCHLÜSSELSÄTZE

What a nightmare!

Es war ein Alptraum!

Exercise 8

You are going to send a WhatsApp message to your Austrian exchange partner. Here is a draft; can you translate it into German?



Exercise 9

You are on holiday and want to send a post card to your German friend; can you translate this draft into German?



Exercise 10

You are out with your German pen pal and think that it's time for dinner. Can you translate this into German, so that he will understand?



Are you hungry? At home, we have hamburgers, salad and chips. For dessert, we have ice cream. To drink, we have cola, mineral water and hot drinks. What would you like to have?
